

SZERZŐDÉS  
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEKET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉSEK, VALAMINT AZ EURÓPAI  
KÖZÖSSÉGEK EGYSÉGES TANÁCSÁNAK ÉS EGYSÉGES BIZOTTSÁGÁNAK  
LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS EGYES PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEINEK  
MÓDOSÍTÁSÁRÓL

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK  
KIRÁLYNŐJE,

TEKINTETTEL az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 96. cikkére,

TEKINTETTEL az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 236. cikkére,

TEKINTETTEL az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 204. cikkére,

MIVEL 1975. január 1-jétől a Közösségek költségvetését teljes egészében a Közösségek saját forrásaiból finanszírozzák;

MIVEL a tagállamok pénzügyi hozzájárulásának a Közösségek saját forrásaival történő teljes felváltása megköveteli a Közgyűlés költségvetési hatáskörének megerősítését;

MIVEL ugyanezen okokból a költségvetés végrehajtását szigorúbban kell felügyelni;

ÚGY HATÁROZTAK, hogy módosítják az Európai Közösségeket létrehozó szerződések, valamint az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződés egyes költségvetési rendelkezéseit, és e célból meghatalmazottjaiknak jelölték ki:

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA:

R. VAN ELSLANDE

külügyminisztert és a fejlődő országokkal való együttműködés miniszterét;

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE:

Niels ERSBØLL

rendkívüli nagykövetet,

az Európai Közösségekhez delegált állandó képviselőt;

**A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:**

Hans-Dietrich GENSCHER  
szövetségi külügyminisztert;

**A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:**

Jean-Marie SOUTOU  
Franciaország nagykövetét,  
az Európai Közösségekhez delegált állandó képviselőt;

**ÍRORSZÁG ELNÖKE:**

Garret FITZGERALD  
külügyminisztert;

**AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:**

Mariano RUMOR  
külügyminisztert,  
az Európai Közösségek Tanácsának hivatalban lévő elnökét;

**Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG:**

Jean DONDELINGER  
rendkívüli nagykövetet,  
az Európai Közösségekhez delegált állandó képviselőt;

**ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE:**

L. J. BRINKHORST  
külügyi államtitkárt;

**ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK  
KIRÁLYNŐJE:**

Sir Michael PALLISER, KCMG,  
rendkívüli nagykövetet,  
az Európai Közösségekhez delegált állandó képviselőt;

AKIK kicserélve jó és kell alakban talált meghatalmazásaikat,

**A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:**

## I. FEJEZET

### AZ EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

#### *1. cikk*

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés a 7. cikk után a következő albekezdéssel egészül ki:

„A pénzügyi ellenőrzést a Számvevőszék végzi az e szerződés által ráruházott hatáskör keretén belül.”

#### *2. cikk*

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78. cikkének helyébe a következő szöveg lép:

„78. cikk

(1) A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.

A Közösség igazgatási kiadásai magukban foglalják a Főhatóság kiadásait is, beleértve a Konzultatív Bizottság, a Közgyűlés, a Tanács és a Bíróság működéséhez kapcsolódó költségeket.

(2) A Közösség valamennyi intézménye július 1-je előtt megtervezi igazgatási kiadásait. A Főhatóság ezeket a javaslatokat előzetes igazgatási költségvetési tervezetbe foglalja. Ehhez csatolja véleményét, amely eltérő javaslatokat is tartalmazhat.

Az előzetes igazgatási költségvetési tervezet egy tervezett bevételi előirányzatot és egy tervezett kiadási előirányzatot tartalmaz.

(3) A Főhatóságnak az előzetes igazgatási költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig a Tanács elé kell terjesztenie.

A Tanács konzultál a Főhatósággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel minden olyan esetben, amikor el kíván térni az előzetes költségvetési tervezettől.

A Tanács minősített többséggel megállapítja az igazgatási költségvetési tervezetet, és megküldi a Közgyűlésnek.

(4) Az igazgatási költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év október 5-éig a Közgyűlés elé kell terjeszteni.

A Közgyűlés tagjainak többségével jogosult módosítani az igazgatási költségvetési tervezetet, és a leadott szavazatok abszolút többségével javasolni a Tanácsnak az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból kötelezően eredő kiadásokra vonatkozóan a költségvetési tervezet megváltoztatását.

Ha a Közgyűlés az igazgatási költségvetési tervezetet az előterjesztésétől számított 45 napon belül jóváhagyja, az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem módosítja az igazgatási költségvetési tervezetet, vagy nem javasolja annak megváltoztatását, az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

Ha e határidőn belül a Közgyűlés módosításokat fogad el, illetve változtatásokat javasol, az igazgatási költségvetési tervezetet a módosításokkal, illetve javasolt változtatásokkal együtt megküldi a Tanácsnak.

(5) Miután a Tanács az igazgatási költségvetési tervezetet a Főhatósággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel megtárgyalta, a következő feltételek szerint határoz:

- a) a Tanács minősített többséggel megváltoztathatja a Közgyűlés által elfogadott bármely módosítást;
- b) a javasolt változtatások tekintetében:
  - ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás nem eredményezi egy intézmény kiadási főösszegének növekedését — különösen azért, mert a kiadások ebből adódó növekedését kifejezetten kiegyenlítené a kiadásokat ennek megfelelő mértékben csökkentő egy vagy több javasolt változtatás—, a Tanács minősített többséggel elutasíthatja a javasolt változtatást. Elutasító határozat hiányában a javasolt változtatást elfogadottnak kell tekinteni,
  - ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás egy intézmény kiadási főösszegének növekedését eredményezi, a Tanács minősített többséggel elfogadhatja a javasolt változtatást. Elfogadó határozat hiányában a javasolt változtatást elutasítottaknak kell tekinteni.
  - ha az előző két francia bekezdés bármelyike értelmében a Tanács elutasított egy javasolt változtatást, minősített többséggel fenntarthatja az igazgatási költségvetési tervezetben feltüntetett összeget, vagy másik összeget határozhat meg.

Az igazgatási költségvetési tervezetet a Tanács által elfogadott változtatási javaslatok alapján módosítják.

Ha a Tanács az igazgatási költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés által elfogadott egyik módosítást sem változtatja meg, és ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elfogadásra kerültek, az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést arról, hogy egyik módosítását sem változtatta meg, és hogy a javasolt változtatások elfogadásra kerültek.

Ha e határidőn belül a Tanács a Közgyűlés által elfogadott módosítások közül egyet vagy többet megváltoztat, illetve ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elutasításra vagy megváltoztatásra kerültek, a megváltoztatott igazgatási költségvetési tervezetet ismét meg kell küldeni a Közgyűlésnek. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést tanácskozásainak eredményéről.

(6) Az igazgatási költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés — amelyet tájékoztattak az általa javasolt változtatásokkal kapcsolatos eljárás eredményéről — tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével módosíthatja vagy elutasíthatja saját módosításainak a Tanács által eszközölt változtatásait, és ennek megfelelően elfogadja az igazgatási költségvetést. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem határoz, az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

(7) Az e cikkben foglalt eljárás lezárását követően a Közgyűlés elnöke megállapítja, hogy az igazgatási költségvetést véglegesen elfogadták.

(8) A Közgyűlés azonban fontos okból tagjainak többségével és a leadott szavazatok kétharmadával elutasíthatja az igazgatási költségvetési tervezetet, és új tervezet benyújtását kérheti.

(9) Az e szerződésből vagy az annak megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások összességére nézve évente meg kell határozni a növekedésnek a folyó év azonos típusú kiadásaihoz viszonyított legmagasabb arányát.

A Főhatóság a Gazdaságpolitikai Bizottsággal folytatott konzultációt követően határozza meg ezt a legmagasabb arányt, amely a következőkből adódik:

- a Közösségen belül a bruttó nemzeti termék volumenben kifejezett alakulása,
- a tagállamok költségvetéseinek átlagos változása, és
- a megélhetési költségek alakulása az előző pénzügyi évben.

A legmagasabb arányt május 1-je előtt közölni kell a Közösség valamennyi intézményével. Az intézmények kötelesek ezt — e bekezdés negyedik és ötödik albekezdésének rendelkezéseire is figyelemmel — a költségvetési eljárás során tiszteletben tartani.

Ha az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások tekintetében a Tanács által megállapított igazgatási költségvetési tervezetben szereplő tényleges növekedési arány meghaladja a legmagasabb arány felét, a Közgyűlés módosítási jogát gyakorolva a kiadások főösszegét legfeljebb a legmagasabb arány feléig növelheti.

Ha a Közgyűlés, a Tanács vagy a Főhatóság megítélése szerint a Közösségek tevékenysége szükségessé teszi az e bekezdésben megállapított eljárásnak megfelelően meghatározott arány túllépését, új arányt lehet meghatározni a Tanács és a Közgyűlés közötti megállapodás útján; a Tanács minősített többséggel, a Közgyűlés pedig tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével határoz.

(10) Az e cikk által ráruházott hatáskörét valamennyi intézmény az e szerződés és az annak megfelelően elfogadott jogi aktusok rendelkezéseire figyelemmel, különösen pedig a Közösségek saját forrásaira, valamint a bevételek és a kiadások közötti egyensúlyra vonatkozó rendelkezésekre figyelemmel gyakorolja.

(11) Az igazgatási költségvetés végső elfogadása felhatalmazza és kötelezi a Főhatóságot a megfelelő bevételnek a 49. cikk rendelkezései szerinti begyűjtésére.”

### *3. cikk*

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78a. cikkében a „78f.” helyébe a „78h.” lép.

### *4. cikk*

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78b. cikkének helyébe a következő szöveg lép:

*„78b. cikk*

(1) Ha egy pénzügyi év kezdetén az igazgatási költségvetést még nem szavazták meg, a 78h. cikk értelmében elfogadott rendeletnek megfelelően az igazgatási költségvetés bármely fejezetének vagy további albontásának tekintetében havonta az előző pénzügyi év költségvetési előirányzatainak

legfeljebb egytizenketted részét kitevő összeget lehet elkölteni; ez a szabályozás azonban nem járhat azzal, hogy a kidolgozás alatt álló igazgatási költségvetési tervezetben előírt előirányzatok egytizenketted részét meghaladó tételek álljanak a Főhatóság rendelkezésére.

A Főhatóságot felhatalmazzák és kötelezik arra, hogy a megelőző pénzügyi évben előirányzott összeg mértékéig vesse ki a járulékokat, ezzel azonban nem haladhatja meg azt az összeget, amelyet az igazgatási költségvetési tervezet elfogadása eredményezett volna.

(2) Feltéve, hogy az (1) bekezdésben meghatározott egyéb feltételek teljesülnek, a Tanács minősített többséggel engedélyezheti az egytizenketted részen felüli kiadásokat. A járulékok kivetésére vonatkozó felhatalmazást és kötelezettséget ennek megfelelően kell kiigazítani.

Ha ez a határozat az e szerződésből vagy az annak megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadásra vonatkozik, a Tanács haladéktalanul megküldi azt a Közgyűlésnek; a Közgyűlés tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével 30 napon belül az (1) bekezdésben említett egytizenketted részen felüli kiadásokról ettől eltérő határozatot is hozhat. A Tanács határozatának ez a része a Közgyűlés határozatának meghozataláig függőben marad. Ha az említett határidőn belül a Közgyűlés nem hoz a Tanács határozatától eltérő határozatot, a Tanács határozatát véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.”

#### *5. cikk*

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78c. cikkében a „78f.” helyébe a „78h.” lép.

#### *6. cikk*

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78d. cikkének helyébe a következő szöveg lép:

##### *„78d. cikk*

A Főhatóság évente benyújtja a Tanácsnak és a Közgyűlésnek az előző pénzügyi év igazgatási költségvetésének végrehajtására vonatkozó elszámolást. A Főhatóság továbbá megküldi számukra az említett költségvetés által érintett területen a Közösség eszközeit és forrásait tartalmazó mérleget is.”

#### *7. cikk*

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78e. cikkének helyébe a következő szöveg lép:

##### *„78e. cikk*

- (1) Létrejön a Számvevőszék.
- (2) A Számvevőszék kilenc tagból áll.
- (3) A Számvevőszék tagjait olyan személyek közül választják ki, akik országukban külső ellenőrzést végző szervezetekhez tartoznak vagy tartoztak, vagy akik rendelkeznek az ehhez a hivatalhoz szükséges különleges képesítéssel. Függetlenségükhöz nem férhet kétség.
- (4) A Számvevőszék tagjait a Tanács, a Közgyűléssel folytatott konzultációt követően egyhangúlag hatéves időtartamra nevezi ki.

Az első kinevezések alkalmával azonban a Számvevőszék sorsolással kiválasztott négy tagját csak négyéves időtartamra választják meg.

A Számvevőszék tagjai újra kinevezhetők.

A Számvevőszék elnökét a tagok maguk közül választják meg hároméves időtartamra. Az elnök újraválasztható.

(5) A Számvevőszék tagjai feladataik ellátása során teljes mértékben függetlenek, és a Közösség általános érdekében járnak el.

Feladataik ellátása során nem kérhetnek és nem fogadhatnak el utasításokat kormányoktól vagy más szervektől. Tartózkodnak a feladataikkal összeegyeztethetetlen cselekedetektől.

(6) A Számvevőszék tagjai hivatali idejük alatt semmilyen egyéb — akár kereső, akár ingyenesen végzett — foglalkozást nem folytathatnak. Hivatalba lépésükkor ünnepélyesen kötelezettséget vállalnak arra, hogy hivatali idejük alatt és után tiszteletben tartják a hivatalukból eredő kötelezettségeiket és különösen azt, hogy megbízatásuk megszűnését követően feddhetetlenül és tartózkodóan járnak el kinevezések vagy előnyök elfogadásával kapcsolatban.

(7) A Számvevőszék tagjának megbízatása — a megbízatás lejártától vagy az elhalálozástól eltekintve — lemondással vagy a Bíróság (8) bekezdés alapján hozott ítéletében kimondott felmentéssel szűnik meg.

A távozó tag helyébe hivatali idejének fennmaradó részére új tagot neveznek ki.

A hivatalból történő felmentés esetét kivéve, a Számvevőszék tagjai addig maradnak hivatalukban, amíg helyükbe új tagokat nem neveznek ki.

(8) A Számvevőszék tagját csak akkor lehet hivatalából elmozdítani, illetve nyugdíjjogosultságától vagy az ezt helyettesítő egyéb juttatáshoz való jogosultságától megfosztani, ha a Bíróság a Számvevőszék kérelmére megállapítja, hogy már nem felel meg a megkívánt feltételeknek, vagy nem tesz eleget a hivatalából eredő kötelezettségeknek.

(9) A Tanács minősített többséggel meghatározza a Számvevőszék elnökének és tagjainak alkalmazási feltételeit, különösen illetményét, juttatásait és nyugdíját. Ugyanilyen többséggel határoz meg minden egyéb, javadalmazás helyett fizetett juttatást.

(10) Az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyvnek a Bíróság bíraira vonatkozó rendelkezéseit a Számvevőszék tagjaira is alkalmazni kell.”

## 8. cikk

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78f. cikke helyébe a következő szöveg lép:

„78f. cikk

(1) A Számvevőszék megvizsgálja a Közösség összes igazgatási bevételre és kiadásra vonatkozó elszámolását, beleértve a Közösség tisztviselőinek és egyéb alkalmazottainak illetményére, díjazására és járandóságaira kivetett adókból a Közösség javára befolyó bevételt. Megvizsgálja a Közösség által létrehozott valamennyi szerv minden bevételre és kiadásra vonatkozó elszámolását is, amennyiben az ilyen vizsgálatot a létesítő okirat nem zárja ki.

(2) A Számvevőszék megvizsgálja az (1) bekezdésben említett bevételek és az ugyanott említett kiadások jogszerűségét és szabályszerűségét, valamint a pénzügyi irányítás eredményességét.

A bevételek ellenőrzését az esedékesként megállapított összegek és a Közösség számára ténylegesen kifizetett összegek alapján végzik.

A kiadások ellenőrzését a vállalt kötelezettségek és a teljesített kifizetések alapján végzik.

Ezek az ellenőrzések az adott pénzügyi évre vonatkozó elszámolások lezárása előtt is elvégezhetők.

(3) Az ellenőrzést a nyilvántartások alapján és szükség esetén a helyszínen, a Közösség intézményeiben és a tagállamokban végzik. A tagállamokban az ellenőrzést a nemzeti ellenőrző szervekkel vagy — ha ezek nem rendelkeznek a szükséges hatáskörrel — a hatáskörrel rendelkező tagállami szervezeti egységekkel kapcsolatban tartva kell elvégezni. Ezek a szervek vagy szervezeti egységek közlik a Számvevőszékkel, hogy részt kívánnak-e venni az ellenőrzésben.

A Közösség intézményei és a nemzeti ellenőrző szervek, illetve — ha ezek nem rendelkeznek a szükséges hatáskörrel — a hatáskörrel rendelkező tagállami szervezeti egységek a Számvevőszék kérésére megküldik a feladatai elvégzéséhez szükséges valamennyi dokumentumot vagy információt.

(4) A Számvevőszék minden egyes pénzügyi év lezárását követően éves jelentést készít. A jelentést meg kell küldeni a Közösség intézményeinek, és ezeknek az intézményeknek a Számvevőszék megállapításaira adott válaszaival együtt közzé kell tenni az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában*.

A Számvevőszék továbbá meghatározott kérdésekre vonatkozó megállapításait bármikor előterjeszheti, és bármely közösségi intézmény kérésére véleményt adhat.

Éves jelentéseit vagy véleményeit tagjainak többségével fogadja el.

A Számvevőszék segíti a Közgyűlést és a Tanácsot a költségvetés végrehajtásával kapcsolatos ellenőrzési feladataik gyakorlása során.

(5) A Számvevőszék egy külön éves jelentést készít arról, hogy az (1) bekezdésben említett bevételektől és kiadásoktól eltérő egyéb elszámolás és a Főhatóság által ezek tekintetében gyakorolt pénzügyi irányítás szabályszerű volt-e. A jelentést a elszámolások által érintett pénzügyi év végétől számított hat hónapon belül készíti el, és benyújtja a Főhatóságnak, valamint a Tanácsnak. A Főhatóság továbbítja azt a Közgyűlésnek.”

## 9. cikk

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„78g. cikk

A Közgyűlés a Tanács minősített többséggel elfogadott javaslata alapján mentesíti a Főhatóságot az igazgatási költségvetés végrehajtására vonatkozó felelősség alól. E célból a Tanács és azt követően a Közgyűlés megvizsgálja a 78d. cikkben említett elszámolásokat és mérleget, valamint a Számvevőszék éves jelentését az ellenőrzés alá vont intézményeknek a Számvevőszék észrevételeire adott válaszaival együtt.”



## 10. cikk

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„78h. cikk

A Tanács a Főhatóság javaslata alapján, a Közgyűléssel folytatott konzultációt és a Számvevőszék véleményének kézhezvételét követően egyhangúlag:

- a) költségvetési rendeletet alkot, amelyekben meghatározza különösen az igazgatási költségvetés elkészítésére és végrehajtására, valamint az elszámolások végzésére és ellenőrzésére vonatkozó eljárást;
- b) szabályozza az engedélyezésre jogosult tisztviselők és számvitelért felelős tisztviselők felelősségét, valamint a felügyelet ellátásának megfelelő rendjét.”

## II. FEJEZET

### AZ EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

## 11. cikk

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés a 4. cikk után a következő bekezdéssel egészül ki:

„(3) A pénzügyi ellenőrzést a Számvevőszék végzi az e szerződés által ráruházott hatáskör keretén belül.”

## 12. cikk

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 203. cikke helyébe a következő szöveg lép:

„203. cikk

- (1) A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.
- (2) A Közösség valamennyi intézménye július 1-je előtt megtervezi kiadásait. A Bizottság ezeket a javaslatokat előzetes költségvetési tervezetbe foglalja. Ehhez csatolja véleményét, amely eltérő javaslatokat is tartalmazhat.

Az előzetes költségvetési tervezet egy tervezett bevételi előirányzatot és egy tervezett kiadási előirányzatot tartalmaz.

- (3) A Bizottságnak az előzetes költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig a Tanács elé kell terjesztenie.

A Tanács konzultál a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel minden olyan esetben, amikor el kíván térni az előzetes költségvetési tervezettől.

A Tanács minősített többséggel megállapítja a költségvetési tervezetet, és megküldi a Közgyűlésnek.

(4) A költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év október 5-éig a Közgyűlés elé kell terjeszteni.

A Közgyűlés tagjainak többségével jogosult módosítani a költségvetési tervezetet, és a leadott szavazatok abszolút többségével javasolni a Tanácsnak az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból kötelezően eredő kiadásokra vonatkozóan a költségvetési tervezet megváltoztatását.

Ha a Közgyűlés a költségvetési tervezetet az előterjesztésétől számított 45 napon belül jóváhagyja, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem módosítja a költségvetési tervezetet, vagy nem javasolja annak megváltoztatását, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

Ha e határidőn belül a Közgyűlés módosításokat fogad el, illetve változtatásokat javasol, a költségvetési tervezetet a módosításokkal, illetve a javasolt változtatásokkal együtt megküldi a Tanácsnak.

(5) Miután a Tanács a költségvetési tervezetet a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel megtárgyalta, a következő feltételek szerint határoz:

- a) a Tanács minősített többséggel megváltoztathatja a Közgyűlés által elfogadott módosítások bármelyikét;
- b) a javasolt változtatások tekintetében:
  - ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás nem eredményezi egy intézmény kiadási főösszegének növekedését — különösen azért, mert a kiadások ebből adódó növekedését kifejezetten kiegyenlítené a kiadásokat ennek megfelelő mértékben csökkentő egy vagy több javasolt változtatás — a Tanács minősített többséggel elutasíthatja a javasolt változtatást. Elutasító határozat hiányában a javasolt változtatást elfogadottnak kell tekinteni,
  - ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás egy intézmény kiadási főösszegének növekedését eredményezi, a Tanács minősített többséggel elfogadhatja a javasolt változtatást. Elfogadó határozat hiányában a javasolt változtatást elutasítottnak kell tekinteni,
  - ha az előző két francia bekezdés bármelyike értelmében a Tanács elutasított egy javasolt változtatást, minősített többséggel fenntarthatja a költségvetési tervezetben feltüntetett összeget, vagy másik összeget határozhat meg.

A költségvetési tervezetet a Tanács által elfogadott változtatási javaslatok alapján módosítják.

Ha a Tanács a költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés által elfogadott egyik módosítást sem változtatja meg, és ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elfogadásra kerültek, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést arról, hogy egyik módosítását sem változtatta meg, és hogy a javasolt változtatások elfogadásra kerültek.

Ha e határidőn belül a Tanács a Közgyűlés által elfogadott módosítások közül egyet vagy többet megváltoztat, illetve ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elutasításra vagy megváltoztatásra kerültek, a megváltoztatott költségvetési tervezetet ismét meg kell küldeni a Közgyűlésnek. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést tanácskozásainak eredményéről.

(6) A költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés — amelyet tájékoztattak az általa javasolt változtatásokkal kapcsolatos eljárás eredményéről — tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével módosíthatja vagy elutasíthatja saját módosításainak a Tanács által eszközölt változtatásait, és ennek megfelelően elfogadja a költségvetést. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem határoz, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

(7) Az e cikkben foglalt eljárás lezárását követően a Közgyűlés elnöke megállapítja, hogy a költségvetést véglegesen elfogadták.

(8) A Közgyűlés azonban fontos okból tagjainak többségével és a leadott szavazatok kétharmadával elutasíthatja a költségvetési tervezetet, és új tervezet benyújtását kérheti.

(9) Az e szerződésből vagy az annak megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások összességére nézve évente meg kell határozni a növekedésnek a folyó év azonos típusú kiadásaihoz viszonyított legmagasabb arányát.

A Bizottság a Gazdaságpolitikai Bizottsággal folytatott konzultációt követően határozza meg ezt a legmagasabb arányt, amely a következőkből adódik:

- a Közösségen belül a bruttó nemzeti termék volumenben kifejezett alakulása,
- a tagállamok költségvetéseinek átlagos változása, és
- a megélhetési költségek alakulása az előző pénzügyi évben.

A legmagasabb arányt május 1-je előtt közölni kell a Közösség valamennyi intézményével. Az intézmények kötelesek ezt — e bekezdés negyedik és ötödik albekezdésének rendelkezéseire is figyelemmel — a költségvetési eljárás során tiszteletben tartani.

Ha az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások tekintetében a Tanács által megállapított költségvetési tervezetben szereplő tényleges növekedési arány meghaladja a legmagasabb arány felét, a Közgyűlés módosítási jogát gyakorolva a kiadások főösszegét legfeljebb a legmagasabb arány feléig növelheti.

Ha a Közgyűlés, a Tanács vagy a Bizottság megítélése szerint a Közösségek tevékenysége szükségessé teszi az e bekezdésben megállapított eljárásnak megfelelően meghatározott arány túllépését, új arányt lehet meghatározni a Tanács és a Közgyűlés közötti megállapodás útján; a Tanács minősített többséggel, a Közgyűlés pedig tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével határoz.

(10) Az e cikk által ráruházott hatáskörét valamennyi intézmény az e szerződés és az annak megfelelően elfogadott jogi aktusok rendelkezéseire figyelemmel, különösen pedig a Közösségek saját forrásaira, valamint a bevételek és a kiadások közötti egyensúlyra vonatkozó rendelkezésekre figyelemmel gyakorolja.

### 13. cikk

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 204. cikkének helyébe a következő szöveg lép:

#### „204. cikk

Ha egy pénzügyi év kezdetén a költségvetést még nem szavazták meg, a 209. cikk értelmében elfogadott rendeletnek megfelelően a költségvetés bármely fejezetének vagy további albontásának tekintetében havonta az előző pénzügyi év költségvetési előirányzatainak legfeljebb egytizenkettő részét kitevő összeget lehet elkölteni; ez a szabályozás azonban nem járhat azzal, hogy a kidolgozás alatt álló költségvetési tervezetben előírt előirányzatok egytizenkettő részét meghaladó tételek álljanak a Bizottság rendelkezésére.

Feltéve, hogy az első albekezdésben meghatározott egyéb feltételek teljesülnek, a Tanács minősített többséggel engedélyezheti az egytizenkettő részen felüli kiadásokat.

Ha ez a határozat az e szerződésből vagy az annak megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadásra vonatkozik, a Tanács haladéktalanul megküldi azt a Közgyűlésnek; a Közgyűlés tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével 30 napon belül az első bekezdésben említett egytizenkettő részen felüli kiadásokról ettől eltérő határozatot is hozhat. A Tanács határozatának ez a része a Közgyűlés határozatának meghozataláig függőben marad. Ha az említett határidőn belül a Közgyűlés nem hoz a Tanács határozatától eltérő határozatot, a Tanács határozatát véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

A második és harmadik albekezdésben említett határozatokban megállapítják a forrásokra vonatkozó azon intézkedéseket, amelyek e cikk alkalmazásának biztosításához szükségesek.”

### 14. cikk

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

#### „205a. cikk

A Bizottság évente benyújtja a Tanácsnak és a Közgyűlésnek az előző pénzügyi év költségvetésének végrehajtására vonatkozó elszámolást. A Bizottság továbbá megküldi számukra a Közösség eszközeit és forrásait tartalmazó mérleget is.”

### 15. cikk

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 206. cikkének helyébe a következő szöveg lép:

#### „206. cikk

- (1) Létrejön a Számvevőszék.
- (2) A Számvevőszék kilenc tagból áll.
- (3) A Számvevőszék tagjait olyan személyek közül választják ki, akik országukban külső ellenőrzést végző szervekhez tartoznak vagy tartoztak, vagy akik rendelkeznek az ehhez a hivatalhoz szükséges különleges képesítéssel. Függetlenségükhöz nem férhet kétség.

(4) A Számvevőszék tagjait a Tanács, a Közgyűléssel folytatott konzultációt követően egyhangúlag hatéves időtartamra nevezi ki.

Az első kinevezés alkalmával azonban a Számvevőszék sorsolással kiválasztott négy tagját csak négyéves időtartamra választják meg.

A Számvevőszék tagjai újra kinevezhetők.

A Számvevőszék elnökét a tagok maguk közül választják meg hároméves időtartamra. Az elnök újraválasztható.

(5) A Számvevőszék tagjai feladataik ellátása során teljes mértékben függetlenek, és a Közösség általános érdekében járnak el.

Feladataik ellátása során nem kérhetnek és nem fogadhatnak el utasításokat kormányoktól vagy más szervektől. Tartózkodnak a feladataikkal összeegyeztethetetlen cselekedetektől.

(6) A Számvevőszék tagjai hivatali idejük alatt semmilyen egyéb — akár kereső, akár ingyenesen végzett — foglalkozást nem folytathatnak. Hivatalba lépésükkor ünnepélyesen kötelezettséget vállalnak arra, hogy hivatali idejük alatt és után tiszteletben tartják a hivatalukból eredő kötelezettségeket, és különösen azt, hogy megbízatásuk megszűnését követően feddhetetlenül és tartózkodóan járnak el kinevezések vagy előnyök elfogadásával kapcsolatban.

(7) A Számvevőszék tagjának megbízatása — a megbízatás lejártától vagy az elhalálozástól eltekintve — lemondással vagy a Bíróság (8) bekezdés alapján hozott ítéletében kimondott felmentéssel szűnik meg.

A távozó tag helyébe hivatali idejének fennmaradó részére új tagot neveznek ki.

A hivatalból történő felmentés esetét kivéve, a Számvevőszék tagjai addig maradnak hivatalukban, amíg helyükbe új tagokat nem neveznek ki.

(8) A Számvevőszék tagját csak akkor lehet hivatalából elmozdítani, illetve nyugdíjjogosultságától vagy az ezt helyettesítő egyéb juttatáshoz való jogosultságától megfosztani, ha a Bíróság a Számvevőszék kérelmére megállapítja, hogy már nem felel meg a megkívánt feltételeknek, vagy nem tesz eleget a hivatalából eredő kötelezettségeknek.

(9) A Tanács minősített többséggel meghatározza a Számvevőszék elnökének és tagjainak alkalmazási feltételeit, különösen illetményét, juttatásait és nyugdíját. Ugyanilyen többséggel határoz meg minden egyéb, javadalmazás helyett fizetett juttatást.

(10) Az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyvnek a Bíróság bíraira vonatkozó rendelkezéseit a Számvevőszék tagjaira is alkalmazni kell.”

## 16. cikk

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„206a. cikk

(1) A Számvevőszék megvizsgálja a Közösség összes bevételre és kiadásra vonatkozó elszámolását. Megvizsgálja a Közösség által létrehozott valamennyi szerv minden bevételre és kiadásra vonatkozó elszámolását is, amennyiben az ilyen vizsgálatot a létesítő okirat nem zárja ki.

(2) A Számvevőszék megvizsgálja a bevételek és kiadások jogszerűségét és szabályszerűségét, valamint a pénzgazdálkodás hatékonyságát és eredményességét.

A bevételek ellenőrzését az esedékesként megállapított összegek és a Közösség számára ténylegesen kifizetett összegek alapján végzik.

A kiadások ellenőrzését a vállalt kötelezettségek és a teljesített kifizetések alapján végzik.

Ezek az ellenőrzések az adott pénzügyi évre vonatkozó elszámolások lezárása előtt is elvégezhetők.

(3) Az ellenőrzést a nyilvántartások alapján és szükség esetén a helyszínen, a Közösség intézményeiben és a tagállamokban végzik. A tagállamokban az ellenőrzést a nemzeti ellenőrző szervekkel vagy — ha ezek nem rendelkeznek a szükséges hatáskörrel — a hatáskörrel rendelkező tagállami szervezeti egységekkel kapcsolatot tartva kell elvégezni. Ezek a szervek vagy szervezeti egységek közlik a Számvevőszékkel, hogy részt kívánnak-e venni az ellenőrzésben.

A Közösség intézményei és a nemzeti ellenőrző szervek, illetve — ha ezek nem rendelkeznek a szükséges hatáskörrel — a hatáskörrel rendelkező tagállami szervezeti egységek a Számvevőszék kérésére megküldik a feladatai elvégzéséhez szükséges valamennyi dokumentumot vagy információt.

(4) A Számvevőszék minden egyes pénzügyi év lezárását követően éves jelentést készít. A jelentést meg kell küldeni a Közösség intézményeinek, és ezeknek az intézményeknek a Számvevőszék megállapítására adott válaszaival együtt közzé kell tenni az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában*.

A Számvevőszék továbbá meghatározott kérdésekre vonatkozó megállapításait bármikor előterjeszheti, és bármely közösségi intézmény kérésére véleményt adhat.

Éves jelentéseit vagy véleményeit tagjainak többségével fogadja el.

A Számvevőszék segíti a Közgyűlést és a Tanácsot a költségvetés végrehajtásával kapcsolatos ellenőrzési feladataik gyakorlása során.”

#### *17. cikk*

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

#### *„206b. cikk*

A Közgyűlés a Tanács minősített többséggel elfogadott javaslata alapján mentesíti a Bizottságot a költségvetés végrehajtására vonatkozó felelősség alól. E célból a Tanács és azt követően a Közgyűlés megvizsgálja a 205. cikkben említett elszámolásokat és mérleget, valamint a Számvevőszék éves jelentését az ellenőrzés alá vont intézményeknek a Számvevőszék észrevételeire adott válaszaival együtt.”

*18. cikk*

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 209. cikke helyébe a következő szöveg lép:

*„209. cikk*

A Tanács a Bizottság javaslata alapján, a Közgyűléssel folytatott konzultációt és a Számvevőszék véleményének kézhezvételét követően egyhangúlag:

- a) költségvetési rendeletet alkot, amelyekben meghatározza különösen a költségvetés elkészítésére és végrehajtására, valamint az elszámolások végzésére és ellenőrzésére vonatkozó eljárást,
- b) meghatározza azokat a módszereket és azt az eljárást, amelyek szerint a Közösségek saját forrásaira vonatkozó szabályozásban előírt költségvetési bevételt a Bizottság rendelkezésére bocsátják, valamint a készpénzigények teljesítése érdekében szükség esetén alkalmazandó intézkedéseket;
- c) szabályozza az engedélyezésre jogosult tisztviselők és számvitelért felelős tisztviselők felelősségét, valamint a felügyelet ellátásának megfelelő rendjét.”

### III. FEJEZET

## AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

#### *19. cikk*

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés a 3. cikk után a következő bekezdéssel egészül ki:

„(3) A pénzügyi ellenőrzést a Számvevőszék végzi az e szerződés által ráruházott hatáskör keretén belül.”

#### *20. cikk*

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 177. cikkének helyébe a következő szöveg lép:

„177. cikk

(1) A pénzügyi év január 1-jétől december 31-ig tart.

E cikk értelmében a „kötségvetés” magában foglalja a működés költségvetést, valamint a kutatási és beruházási költségvetést.

(2) A Közösség valamennyi intézménye július 1-je előtt megtervezi kiadásait. A Bizottság ezeket a javaslatokat előzetes költségvetési tervezetbe foglalja. Ehhez csatolja véleményét, amely eltérő javaslatokat is tartalmazhat.

Az előzetes költségvetési tervezet egy tervezett bevételi előirányzatot és egy kiadási előirányzatot tartalmaz.

(3) A Bizottságnak az előzetes költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év szeptember 1-jéig a Tanács elé kell terjesztenie.

A Tanács konzultál a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel minden olyan esetben, amikor el kíván térni az előzetes költségvetési tervezettől.

A Tanács minősített többséggel megállapítja a költségvetési tervezetet, és megküldi a Közgyűlésnek.

(4) A költségvetési tervezetet legkésőbb az adott pénzügyi évet megelőző év október 5-éig a Közgyűlés elé kell terjeszteni.

A Közgyűlés tagjainak többségével jogosult módosítani a költségvetési tervezetet, és a leadott szavazatok abszolút többségével javasolni a Tanácsnak az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból kötelezően eredő kiadásokra vonatkozóan a költségvetési tervezet megváltoztatását.

Ha a Közgyűlés a költségvetési tervezetet az előterjesztésétől számított 45 napon belül jóváhagyja, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem módosítja a költségvetési tervezetet, vagy nem javasolja annak megváltoztatását, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.



Ha e határidőn belül a Közgyűlés módosításokat fogad el, illetve változtatásokat javasol, a költségvetési tervezetet a módosításokkal, illetve a javasolt változtatásokkal együtt megküldi a Tanácsnak.

(5) Miután a Tanács a költségvetési tervezetet a Bizottsággal és — amennyiben indokolt — a többi érintett intézménnyel megtárgyalta, a következő feltételek szerint határoz:

- a) a Tanács minősített többséggel megváltoztathatja a Közgyűlés által elfogadott módosítások bármelyikét;
- b) a javasolt változtatások tekintetében:
  - ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás nem eredményezi egy intézmény kiadási főösszegének növekedését, különösen azért, mert a kiadások ebből adódó növekedését kifejezetten kiegyenlítené a kiadásokat ennek megfelelő mértékben csökkentő egy vagy több javasolt változtatás—, a Tanács minősített többséggel elutasíthatja a javasolt változtatást. Elutasító határozat hiányában a javasolt változtatást elfogadottnak kell tekinteni,
  - ha a Közgyűlés által javasolt valamely változtatás egy intézmény kiadási főösszegének növekedését eredményezi, a Tanács minősített többséggel elfogadhatja a javasolt változtatást. Elfogadó határozat hiányában a javasolt változtatást elutasítottnak kell tekinteni,
  - ha az előző két francia bekezdés bármelyike alapján a Tanács elutasított egy javasolt változtatást, minősített többséggel fenntarthatja a költségvetési tervezetben feltüntetett összeget, vagy másik összeget határozhat meg.

A költségvetési tervezetet a Tanács által elfogadott változtatási javaslatok alapján módosítják.

Ha a Tanács a költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés által elfogadott egyik módosítást sem változtatja meg, és ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elfogadásra kerültek, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést arról, hogy egyik módosítását sem változtatta meg, és hogy a javasolt változtatások elfogadásra kerültek.

Ha e határidőn belül a Tanács a Közgyűlés által elfogadott módosítások közül egyet vagy többet megváltoztat, illetve ha a Közgyűlés által javasolt változtatások elutasításra vagy megváltoztatásra kerültek, a megváltoztatott költségvetési tervezetet ismét meg kell küldeni a Közgyűlésnek. A Tanács tájékoztatja a Közgyűlést tanácskozásainak eredményéről.

(6) A költségvetési tervezet előterjesztésétől számított 15 napon belül a Közgyűlés — amelyet tájékoztattak az általa javasolt változtatásokkal kapcsolatos eljárás eredményéről — tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével módosíthatja vagy elutasíthatja saját módosításainak a Tanács által eszközölt változtatásait, és ennek megfelelően elfogadja a költségvetést. Ha e határidőn belül a Közgyűlés nem határoz, a költségvetést véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

(7) Az e cikkben foglalt eljárás lezárását követően a Közgyűlés elnöke megállapítja, hogy a költségvetést véglegesen elfogadták.

(8) A Közgyűlés azonban fontos okból tagjainak többségével és a leadott szavazatok kétharmadával elutasíthatja a költségvetési tervezetet, és új tervezet benyújtását kérheti.

(9) Az e szerződésből vagy az annak megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások összességére nézve évente meg kell határozni a növekedésnek a folyó év azonos típusú kiadásaihoz viszonyított legmagasabb arányát.

A Bizottság a Gazdaságpolitikai Bizottsággal folytatott konzultációt követően határozza meg ezt a legmagasabb arányt, amely a következőkből adódik:

- a Közösségen belül a bruttó nemzeti termék volumenben kifejezett alakulása,
- a tagállamok költségvetéseinek átlagos változása, és
- a megélhetés költségei alakulása az előző pénzügyi évben.

A legmagasabb arányt május 1-je előtt közölni kell a Közösség valamennyi intézményével. Az intézmények kötelesek ezt — e bekezdés negyedik és ötödik albekezdésének rendelkezéseire is figyelemmel — a költségvetési eljárás során tiszteletben tartani.

Ha az e szerződésből vagy az ennek megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadások tekintetében a Tanács által megállapított költségvetési tervben szereplő tényleges növekedési arány meghaladja a legmagasabb arány felét, a Közgyűlés módosítási jogát gyakorolva a kiadások főösszegét legfeljebb a legmagasabb arány feléig növelheti.

Ha a Közgyűlés, a Tanács vagy a Bizottság megítélése szerint a Közösségek tevékenysége szükségessé teszi az e bekezdésben megállapított eljárásnak megfelelően meghatározott arány túllépését, új arányt lehet meghatározni a Tanács és a Közgyűlés közötti megállapodás útján; a Tanács minősített többséggel, a Közgyűlés pedig tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével határoz.

(10) Az e cikk által ráruházott hatáskörét valamennyi intézmény az e szerződés és az annak megfelelően elfogadott jogi aktusok rendelkezéseire figyelemmel, különösen pedig a Közösségek saját forrásaira, valamint a bevételek és a kiadások közötti egyensúlyra vonatkozó rendelkezésekre figyelemmel gyakorolja.

## *21. cikk*

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 178. cikkének helyébe a következő szöveg lép:

*„178. cikk*

Ha egy pénzügyi év kezdetén a költségvetést még nem szavazták meg, a 183. cikk értelmében elfogadott rendeletnek megfelelően a költségvetés bármely fejezetének vagy további albontásának tekintetében havonta az előző pénzügyi év költségvetési előirányzatainak legfeljebb egytizenkettő részét kitevő összeget lehet elkölteni; ez a szabályozás azonban nem járhat azzal, hogy a kidolgozás alatt álló költségvetési tervben előírt előirányzatok egytizenkettő részét meghaladó tételek álljanak a Bizottság rendelkezésére.

Feltéve, hogy az első albekezdésben meghatározott egyéb feltételek teljesülnek, a Tanács minősített többséggel engedélyezheti az egytizenkettő részen felüli kiadásokat.

Ha ez a határozat az e szerződésből vagy az annak megfelelően elfogadott jogi aktusokból nem kötelezően eredő kiadásra vonatkozik, a Tanács haladéktalanul megküldi azt a Közgyűlésnek; a Közgyűlés tagjainak többségével és a leadott szavazatok háromötödével 30 napon belül az első bekezdésben említett egytizenkettő részen felüli kiadásokról ettől eltérő határozatot is hozhat. A

Tanács határozatának ez a része a Közgyűlés határozatának meghozataláig függőben marad. Ha az említett határidőn belül a Közgyűlés nem hoz a Tanács határozatától eltérő határozatot, a Tanács határozatát véglegesen elfogadottnak kell tekinteni.

A második és harmadik albekezdésben említett határozatok megállapítják a forrásokra vonatkozó azon intézkedéseket, amelyek e cikk alkalmazásának biztosításához szükségesek.”

#### 22. cikk

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

##### „179a. cikk

A Bizottság évente benyújtja a Tanácsnak és a Közgyűlésnek az előző pénzügyi év költségvetés végrehajtására vonatkozó elszámolást. A Bizottság továbbá megküldi számukra a Közösség eszközeit és forrásait tartalmazó mérleget is.”

#### 23. cikk

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 180. cikke helyébe a következő cikk lép:

##### „180. cikk

- (1) Létrejön a Számvevőszék.
- (2) A Számvevőszék kilenc tagból áll.
- (3) A Számvevőszék tagjait olyan személyek közül választják ki, akik országukban külső ellenőrzést végző szervezetekhez tartoznak vagy tartoztak, vagy akik rendelkeznek az ehhez a hivatalhoz szükséges különleges képesítéssel. Függetlenségükhöz nem férhet kétség.
- (4) A Számvevőszék tagjait a Tanács, a Közgyűléssel folytatott konzultációt követően egyhangúlag hatéves időtartamra nevezi ki.

Az első kinevezések alkalmával azonban a Számvevőszék sorsolással kiválasztott négy tagját csak négyéves időtartamra választják meg.

A Számvevőszék tagjai újra kinevezhetők.

A Számvevőszék elnökét a tagok maguk közül választják meg hároméves időtartamra. Az elnök újraválasztható.

- (5) A Számvevőszék tagjai feladataik ellátása során teljes mértékben függetlenek, és a Közösség általános érdekében járnak el.

Feladataik ellátása során nem kérhetnek és nem fogadhatnak el utasításokat kormányoktól vagy más szervektől. Tartózkodnak a feladataikkal összeegyeztethetetlen cselekedetektől.

- (6) A Számvevőszék tagjai hivatali idejük alatt semmilyen egyéb — akár kereső, akár ingyenesen végzett — foglalkozást nem folytathatnak. Hivatalba lépésükkor ünnepélyesen kötelezettséget vállalnak arra, hogy hivatali idejük alatt és után tiszteletben tartják a hivatalukból

eredő kötelezettségeket, és különösen azt, hogy megbízatásuk megszűnését követően feddhetetlenül és tartózkodóan járnak el kinevezések vagy előnyök elfogadásával kapcsolatban.

(7) A Számvevőszék tagjainak megbízatása — a megbízatás lejártától vagy az elhalálozástól eltekintve — lemondással vagy a Bíróság (8) bekezdés alapján hozott ítéletében kimondott felmentéssel szűnik meg.

A távozó tag helyébe hivatali idejének fennmaradó részére új tagot neveznek ki.

A hivatalból történő felmentés esetét kivéve, a Számvevőszék tagjai addig maradnak hivatalukban, amíg helyükbe új tagokat nem neveznek ki.

(8) A Számvevőszék tagját csak akkor lehet hivatalából elmozdítani, illetve nyugdíjjogosultságától vagy az ezt helyettesítő egyéb juttatáshoz való jogosultságától megfosztani, ha a Bíróság a Számvevőszék kérelmére megállapítja, hogy már nem felel meg a megkívánt feltételeknek, vagy nem tesz eleget a hivatalából eredő kötelezettségeknek.

(9) A Tanács minősített többséggel meghatározza a Számvevőszék elnökének és tagjainak alkalmazási feltételeit, különösen illetményét, juttatásait és nyugdíját. Ugyanilyen többséggel határoz meg minden egyéb, javadalmazás helyett fizetett juttatást.

(10) Az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyvnek a Bíróság bíraira vonatkozó rendelkezéseit a Számvevőszék tagjaira is alkalmazni kell.”

#### 24. cikk

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

##### „180a. cikk

(1) A Számvevőszék megvizsgálja a Közösség összes bevételre és kiadásra vonatkozó elszámolását. Megvizsgálja a Közösség által létrehozott valamennyi szerv minden bevételre és kiadásra vonatkozó elszámolását is, amennyiben az ilyen vizsgálatot a létesítő okirat nem zárja ki.

(2) A Számvevőszék megvizsgálja a bevételek és kiadások jogszerűségét és szabályszerűségét, valamint a pénzgazdálkodás hatékonyságát és eredményességét.

A bevételek ellenőrzését az esedékesként megállapított összegek és a Közösség számára ténylegesen kifizetett összegek alapján végzik.

A kiadások ellenőrzését a vállalt kötelezettségek és a teljesített kifizetések alapján végzik.

Ezek az ellenőrzések az adott pénzügyi évre vonatkozó elszámolások lezárása előtt is elvégezhetők.

(3) Az ellenőrzést a nyilvántartások alapján és szükség esetén a helyszínen, a Közösség intézményeiben és a tagállamokban végzik. A tagállamokban az ellenőrzést a nemzeti ellenőrző szervekkel vagy — ha ezek nem rendelkeznek a szükséges hatáskörrel — a hatáskörrel rendelkező tagállami szervezeti egységekkel kapcsolatban tartva kell elvégezni. Ezek a szervek vagy szervezeti egységek közlik a Számvevőszékkel, hogy részt kívánnak-e venni az ellenőrzésben.

A Közösség intézményei és a nemzeti ellenőrző szervek, illetve — ha ezek nem rendelkeznek a szükséges hatáskörrel — a hatáskörrel rendelkező tagállami egységek a Számvevőszék kérésére megküldik a feladatai elvégzéséhez szükséges valamennyi dokumentumot vagy információt.

(4) A Számvevőszék minden egyes pénzügyi év lezárását követően éves jelentést készít. A jelentést meg kell küldeni a Közösség intézményeinek, és ezeknek az intézményeknek a Számvevőszék megállapításaira adott válaszaival együtt közzé kell tenni az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában*.

A Számvevőszék továbbá meghatározott kérdésekre vonatkozó megállapításait bármikor előterjeszheti, és bármely közösségi intézmény kérésére véleményt adhat.

Éves jelentéseit vagy véleményeit tagjainak többségével fogadja el.

A Számvevőszék segíti a Közgyűlést és a Tanácsot a költségvetés végrehajtásával kapcsolatos ellenőrzési feladataik gyakorlása során.”

#### 25. cikk

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

##### „180b. cikk

A Közgyűlés a Tanács minősített többséggel elfogadott javaslata mentesíti a Bizottságot a költségvetés végrehajtására vonatkozó felelősség alól. E célból a Tanács és azt követően a Közgyűlés megvizsgálja a 179a. cikkben említett elszámolásokat és mérleget, valamint a Számvevőszék éves jelentését az ellenőrzés alá vont intézményeknek a Számvevőszék észrevételeire adott válaszaival együtt.”

#### 26. cikk

Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 183. cikkének helyébe a következő szöveg lép:

##### „183. cikk

A Tanács a Bizottság javaslata alapján, a Közgyűléssel folytatott konzultációt és a Számvevőszék véleményének kézhezvételét követően egyhangúlag:

- a) költségvetési rendeletet alkot, amelyekben meghatározza különösen a költségvetés elkészítésére és végrehajtására, valamint az elszámolások végzésére és ellenőrzésére vonatkozó eljárást;
- b) meghatározza azokat a módszereket és azt az eljárást, amelyek szerint a Közösségek saját forrásaira vonatkozó szabályozásban előírt költségvetési bevételt a Bizottság rendelkezésére bocsátják, valamint a készpénzigények teljesítése érdekében szükség esetén alkalmazandó intézkedéseket;
- c) szabályozza az engedélyezésre jogosult tisztviselők és számvitelért felelős tisztviselők felelősségét, valamint a felügyelet ellátásának megfelelő rendjét.”

#### IV. FEJEZET

### AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK EGYSÉGES TANÁCSÁNAK ÉS EGYSÉGES BIZOTTSÁGÁNAK LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

#### 27. cikk

Az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződés 22. cikkének helyébe a következő cikk lép:

#### „22. cikk

(1) Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés 78a. cikke, az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 206. cikke, és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 180. cikke által létrehozott Számvevőszékre ruházott jog- és hatásköröket az említett szerződéseknek megfelelően az Európai Közösségek e cikkeiben meghatározott módon létrehozott egységes Számvevőszéke gyakorolja.

(2) Az (1) bekezdésben említett jog- és hatáskörök sérelme nélkül, az e szerződés hatálybalépése előtt az Európai Közösségek ellenőrző bizottságára és az Európai Szén- és Acélközösség pénzügyi ellenőrére ruházott jog- és hatásköröket az Európai Közösségek Számvevőszéke gyakorolja, az ellenőrző bizottságra és a pénzügyi ellenőrre utaló különböző okmányokban megállapított feltételek mellett. Ezen okmányok mindegyikében a „ellenőrző bizottság” és az „pénzügyi ellenőr” szavak helyébe a „Számvevőszék” szó lép.”

#### V. FEJEZET

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 28. cikk

(1) A Számvevőszék tagjait e szerződés hatálybalépésekor nevezik ki.

(2) A ellenőrző bizottság tagjainak és a pénzügyi ellenőrnek a hivatali ideje azon a napon jár le, amikor benyújtják a Számvevőszék tagjai kinevezésének évét megelőző pénzügyi évről készített jelentésüket; ellenőrző hatáskörük csak az adott pénzügyi évhez kapcsolódó műveletekre korlátozódik.

#### 29. cikk

Ezt a szerződést a Magas Szerződő Felek alkotmányos követelményeiknek megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratokat az Olasz Köztársaság kormányánál helyezik letétbe.

#### 30. cikk

Ez a szerződés az utolsó megerősítő okirat letétbe helyezését követő hónap első napján lép hatályba.

Amennyiben ez a szerződés a költségvetési eljárás idején lép hatályba, a Tanács, a Közgyűléssel és a Bizottsággal folytatott konzultációt követően, elfogadja az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy e szerződés a költségvetési eljárás hátralévő részére alkalmazható legyen.

31. cikk

Ezt a szerződést, amely egyetlen eredeti példányban angol, dán, francia, holland, ír, német és olasz nyelven készült, és amelynek az e nyelveken készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles, az Olasz Köztársaság kormányának levéltárában helyezik letétbe, amely minden további aláíró állam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

FENTIEK HITELEÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszázhetvenötödik év július havának huszonkettedik napján

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

R. VAN ELSLANDE

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Niels ERSBØLL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Pour le président de la République française

Jean-Marie SOUTOU

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Garret FITZGERALD

Per il presidente della Repubblica italiana

Mariano RUMOR

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Jean DONDELINGER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

L. J. BRINKHORST

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Michael PALLISTER